

Yoko Imai:

“La escritura tiene fines terapéuticos”

En: Gregory Zambrano, *El horizonte de las palabras (La literatura hispanoamericana en perspectiva japonesa)*, Tokio, Instituto Cervantes de Tokio, 2009, pp. 18-20.



Yoko Imai nació en Osaka, en 1946. Es profesora de literatura latinoamericana en la Universidad de Kyoto Sangyo. Graduada de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Osaka, Departamento de Español, en 1968. Estudió en la Universidad de Buenos Aires y en La Plata, de 1968 a 1969; en la Universidad Complutense de Madrid en 1970, y en la Universidad de Chile en 1978. Es autora de una serie de artículos sobre Julio Cortázar, José Donoso, Isabel Allende y Juan Rulfo, entre otros autores latinoamericanos.

¿Cómo empezó su relación con la literatura latinoamericana?

Yo estuve hace como cuarenta años en Argentina. Estuve dos años en Buenos Aires. Allí empecé a estudiar su literatura. En aquel entonces estaba de moda la lectura de la obra de Julio Cortázar. Recién había salido publicada *Rayuela* y al parecer todo el mundo estaba leyendo *Rayuela*. Yo me había graduado en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Osaka. Y me fui a Buenos Aires para profundizar mis estudios de la lengua castellana, y por supuesto, conocer más acerca de la cultura latinoamericana.

¿Qué escritores japoneses se pueden vincular con autores latinoamericanos?

Yo he estado estudiando mucho la obra de Soseki Natsume y también a varios autores latinoamericanos. He escrito trabajos sobre Isabel Allende y Juan Rulfo. Hace poco estuve en Chile y allí pude comprobar que en cuanto a la literatura japonesa sigue habiendo interés en la obra de Yukio Mishima o Yasunari Kawabata, pero no así en los escritores como Soseki. Esto ocurre no sólo en Latinoamérica, también en Europa. Hace poco estuve en Londres y fui a la calle donde vivió Soseki y donde ahora hay un museo. Allí nadie conocía el lugar. La gente a la que pregunté no sabía que allí había vivido ese gran escritor. Eso me da un poco de pena.

Desde Japón se hace una proyección de Soseki Natsume como un clásico de las letras, y quizás por esa condición no se lee. Esto pudiera resultar una paradoja, pero a muchos clásicos no se les lee. Pareciera que cuando a un autor se le considera como “clásico” se le alejan los lectores ¿Qué leen los jóvenes actualmente?

La mayoría de los jóvenes no leen nada, no sólo no leen a Soseki. Yo creo que eso es una pena. No leen nada, sólo quieren leer manga, o libros muy pequeños que pueden llevar en sus manos. Allí no hay narración sino imágenes y diálogos breves. Si leyeran a Soseki encontrarían que es muy moderno. Yo he trabajado a Soseki más que a Cortázar, y creo que Soseki en su obra va hasta el fondo de lo social y de lo japonés, es muy sorprendente, sobre todo si pensamos que toda su obra se escribió hace cien años.

Soseki vivió en un tiempo que representa una coyuntura en las transformaciones de la literatura japonesa, después de la restauración Meiji. En él se percibe la influencia del naturalismo ¿Podríamos decir que su obra está vigente?

Si, Soseki es buen ejemplo de esa esencia que nos muestra un conjunto de dramas humanos como los celos, el orgullo, la envidia, pero también los valores tradicionales japoneses, valores que se pueden visualizar hoy en día.

Y aparte de Natsume y Cortázar, ¿qué otros escritores le han interesado?

También estuve en Chile y me gusta mucho la obra de José Donoso, especialmente sus novelas *Coronación* y *El obscuro pájaro de la noche*. Son obras muy complejas, y por eso mismo son muy interesantes. A mí particularmente me interesa el modo como construye el mundo a partir de laberintos. Su obra muestra un poco esa locura que va por dentro de cada uno. Ahora que estoy haciendo comparaciones cruzadas entre Soseki, Cortázar y Poe, encuentro que los tres escribieron con fines terapéuticos, es decir para curarse la angustia, la locura, su propia neurosis. Por eso escribieron novelas y cuentos fantásticos. Escribiendo se curaban. La escritura tiene fines terapéuticos.

Cambiando de tema, ¿sabe si hubo una relación de conocimiento mutuo de la obra de Kobo Abe y Gabriel García Márquez? Se ha dicho que Kobo Abe fue un difusor de la obra de García Márquez.

Si, Kobo Abe me gusta mucho. Cuando era joven, me encantaba leer sus novelas, especialmente me gustan *La mujer de la arena* y *El rostro ajeno*. Hay traducción al castellano de estas dos novelas. Ahora siento pena porque no se está leyendo. Es una lástima, como que ha pasado de moda después de haber sido muy popular.

¿Y lo relee de vez en cuando?

Bueno, hace mucho que no lo releo, pero en su momento leí todo, al igual que a Mishima, también leí todo Kawabata; eran autores que frecuentaba. Ahora se está leyendo mucho a Haruki Murakami. Ya podemos decir que estamos esperando que le den el Premio Nobel. Creo se mantiene como un buen candidato, todavía es muy joven. Murakami es el escritor japonés más leído en el mundo, en traducciones. Pero no es un autor muy japonés, su estilo es muy occidentalizado dentro de lo que se pudiera esperar, pero les gusta mucho a los jóvenes japoneses.

Esa condición un tanto exótica ¿no era lo que en su momento interesaba de Kobo Abe?

Si, así es, esa era la novedad.